

Porównanie tłumaczeń Hioba 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oby dzień, w którym się urodziłem, nie miał miejsca – ani noc, gdy powiedziano: Poczęto mężczyznę!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oby ten dzień, w którym się urodziłem, wcale nie zaistniał — ani ta noc, gdy zawołano: Urodził się chłopiec!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech zginie dzień, w którym się urodziłem, i noc, w którą powiedziano: Poczęty mężczyzna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bodaj był zginął dzień, któregom się urodził! i noc, w którą rzeczono: Począł się mężczyzna!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech zginie dzień, któregom się urodził, i noc, w którą rzeczono: Począł się człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech przepadnie dzień mego urodzenia i noc, gdy powiedziano: Poczęty został mężczyzna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bodajby zginął dzień, w którym się urodziłem, i noc, w której powiedziano: Poczęty jest mężczyzna!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niechaj zginie dzień, w którym się narodziłem i noc, kiedy powiedziano: Poczęty jest człowiek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Niech przepadnie dzień, w którym się narodziłem, i noc, która oznajmiła: «Począł się chłopiec!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech zginie dzień, w którym się urodziłem, i noc, podczas której powiedziano: ”Począł się człowiek”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай пропаде день в якому я народився, і ніч, в якій сказали: Ось хлопя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bodajby zginął ten dzień, w którym się urodziłem oraz noc w której mówiono: Poczęty chłopiec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Niech przepadnie dzień, w którym się narodziłem, i noc, gdy ktoś powiedział: ’Poczęty został krzepki mężczyzna!’ ”

¹⁾ Wg G: oto mężczyzna, Ἰδοὺ ἄρσεν, גִּבּוֹר הָרָה , zamiast: גִּבּוֹר הָרָה MT.